Вальтер Беньямин. *Ангел истории. Пролетая над руинами старого мира*. М.: Родина, 2024. – 256 с. ISBN 978-5-00222-480-7.

DOI: 10.21146/0134-8655-2025-40-2-186-189 УДК 1(091)

Мысль Вальтера Беньямина неизменно движется вдоль границ и переходов. В своих работах он выходит за предметные рамки отдельных гуманитарных дисциплин, отчего его наследие получило признание как в философии, так и в культурологии, филологии и теории медиа. Но не только мысль Беньямина проходила по грани сложившихся и лишь возникающих предметных областей, – сама его жизнь пришлась на период исторического разлома: старый мир уже ушел в прошлое, новый же еще возникал, и именно его черты Беньямин пытался уловить на руинах прошедшей эпохи XIX в. Издание работ Беньямина «Ангел истории. Пролетая над руинами старого мира», кажется, вдохновлено именно этим аспектом его жизни и творчества. Вышедший в издательстве «Родина» в 2024 г. сборник содержит уже изданные ранее переводы работ автора на русский язык, объединяя их в свете диалектических размышлений об ангеле истории – гравюре «Angelus novus» Пауля Клее, вокруг образа которого Беньямин разворачивает и синтезирует свою мысль об отношении истории, прогресса и мессианского времени.

К сожалению, редактор не комментирует свой выбор текстов. Единственное короткое замечание можно встретить на странице с технической информацией, где читатель остается наедине с цитатой Беньямина об ангеле истории: «[…] Катастрофа есть прогресс, прогресс есть катастрофа» (с. 4) и пояснением: «Об этом философские эссе и этюды, представленные в данной книге» (там же). О более детальных причинах выбора тех или иных работ редактор умалчивает. Тем не менее выбор текстов не случаен и, насколько можно судить, сделан с опорой на подборку работ В. Беньямина, изначально изданную Теодором и Гретой Адорно

© Савина М.А., 2025

в 1955 г.[1] На русский язык данный сборник был переведен в 2000 г.[2] на основе немецкого издания 1977 г.[3] Целью изначального сборника было представить Беньямина, на тот момент малоизвестного автора, потенциальному кругу читателей. Русскоязычный сборник «Озарений», в свою очередь, основан на переиздании работ Беньямина Зигфридом Унзельдом, который адаптировал изначальное издание под более массового читателя[4]. Данный сборник поделен на три части с соответствующими подзаголовками: 1. *Теория. Критика. Комментарии*; 2. *Тексты для чтения*; 3. *Литературные эссе*. То есть Беньямин был представлен как теоретик, критик культуры, а также как эссеист и художественный автор. Редактор «Ангела истории» пошел иным путем: немалая часть текстов «Озарений» была отброшена, литературные эссе, помимо «Карла Крауса», представлены работами Беньямина о русской литературе и советской Москве («Москва», «Новая литература в России», «Идиот», фрагмент «Рассказчика»), а подзаголовки выбраны более поэтически («То, что мы называем прогрессом», «Немножко человечности», «Размышления на руинах старого мира», «Взгляд на новую Россию», «Наблюдение художника»). Иными словами, сборник содержательно представляет сокращенную альтернативу «Озарениям», с акцентом, смещенным с критической теории на художественную и теолого-мистическую составляющую мысли Беньямина.

Поскольку само наследие Беньямина, как и его мыслительный стиль, довольно фрагментарны, редактор обладает достаточной степенью свободы при выборе текстов. Поэтому выбор

---

[1] Walter Benjamin, *Schriften*, hrsg. von Theodor W. Adorno und Gretel Adorno unter Mitwirkung von Friedrich Podszus, 2 Bde. (Berlin; Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1955).

[2] Вальтер Беньямин, *Озарения*, пер. Н.М. Берновской, Ю.А. Данилова и С.А. Ромашко (М.: Мартис, 2000), 376.

[3] Walter Benjamin, *Illuminationen: Ausgewählte Schriften*, hrsg. von Siegfried Unseld (Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1977).

[4] Подробный разбор ситуации вокруг изданий Беньямина см. у М. Коноваленко, «“Хватит читать Беньямина, пора действовать вместе с Беньямином”! Как Теодор Адорно воевал с книжными пиратами: часть первая», на *Горький Медиа*, https://gorky.media/context/xvatit-citat-beniamina-pora-deistvovat-vmeste-s-beniaminom.

работ в конечном счете не вызывает возражений. Возможно даже, что чуть больше внимания привлечет к себе ранняя работа Беньямина «Жизнь студентов»: часто блекнущая и теряющаяся на фоне уже ставшими классикой теоретических текстов, в сборнике 2024 г. она стоит с ними в одном тематическом ряду. Однако метод редакторской работы вызывает у читателя недоумение: фигура редактора растворяется в тексте Беньямина, а текст при этом правится без каких-либо примечаний о внесенных редактором изменениях. Подзаголовки частей сборника, очевидно, редакторские, а на месте редакторского предисловия или возможного комментария читатель встречает длинную цитату из Беньямина без указания источника (с. 6). При сверке с первоисточником обнаруживается, что речь идет о непрофессионально оформленном цитировании «Теолого-политического фрагмента», части из которого искусственно склеены или отброшены без редакторского указания на изменения в авторском тексте. Подобное обращение с наследием Беньямина можно встретить и в других частях сборника: так, «Мрачный ужас мира» – текст, чей редакторский подзаголовок взят из эссе Беньямина о Лескове – начинается с перефразирования начала десятой части данной работы, а далее авторский текст, разбитый на фрагменты, искусственно соединяется под редакторским заголовком, произвольно разбивается на абзацы, частично отбрасывается или склеивается без единого указания редактора о проведенных манипуляциях (с. 195–213).

Произвольная разбивка на абзацы вообще характерна для этого издания. И хотя Беньямин действительно пишет громоздко, а разбивка на абзацы, возможно, упрощает чтение, настолько прямое вмешательство в авторский текст для научного издания недопустимо. Правда, издание не позиционируется как академическое – лишь как сборник работ Беньямина, проливающих свет на его мысль-медитацию о гравюре *Angelus Novus*. Неслучаен здесь и мистический элемент, присущий образу ангела: при чтении создается впечатление, будто Беньямин каким-то образом установил контакт с редактором и теперь сам переструктурирует свое наследие, пишет предисловие к новому изданию на русском языке и комментирует сам себя. Конечно, можно утверждать, что редактор своеобразно перенял у Беньямина методологические

идеи трактата[5] или монтажа[6], но вряд ли это оправдывает растворение в авторском тексте наряду с прямым вмешательством в него.

Поскольку данное издание не предлагает новых переводов, а лишь пересобирает уже имеющиеся, читатель не найдет здесь чего-то ранее не представленного. Затрудняет чтение и отсутствие указаний на конкретные переводы: неясно, чей перевод приводится в том или ином случае. Создается впечатление, будто редактор просто цитирует первый найденный в сети перевод источника.

Хотя издание и может быть интересно неакадемическому читателю, малознакомому с идеями Беньямина, едва ли оно поспособствует глубокому погружению в мир его идей. Комплексность и многослойность работ Беньямина особенно остро требует профессионального комментария и не допускает небрежного обращения с текстами первоисточников.

М.А. Савина
maria.al.savina@gmail.com

Струве П.Б. *Великая Россия. Избранные сочинения (1901–1938)*. Составление, предисловие, комментарий М.А. Колерова. Калининград: Издательство БФУ им. И. Канта, 2024. – 352 с. ISBN 978-5-9971-0890-8 (Серия «Тарантасъ»).

DOI: 10.21146/0134-8655-2025-40-2-189-195 УДК 1(091)

Творческое наследие Петра Бернгардовича Струве (1870–1944), представителя философско-политического течения либерального консерватизма, до сих пор не оформлено в единый

[5] Вальтер Беньямин, *Происхождение немецкой барочной драмы* (М.: Аграф, 2002), 5–7.

[6] Susan Buck-Morss, *The Dialectics of Seeing: Walter Benjamin and the Arcades Project* (Chicago: University of Chicago Press, 1991).

© Вакулинская А.И., 2025